



Material en español:

En Perú sí hay discriminación lingüística, aunque algunos grupos no la quieran ver



Disponible en: <https://www.washingtonpost.com/es/post-opinion/2020/05/17/en-peru-si-hay-discriminacion-linguistica-aunque-algunos-grupos-no-lo-quieran-ver/>

Opinion by **Jaime Rodríguez Z**, May 18, 2020 at 12:43 a.m. GMT-3

Mi abuela nunca enseñó a mi madre a hablar quechua. Así, la que debía haber sido nuestra lengua, el primer vehículo de nuestras emociones, la materia racional con la que debíamos configurar nuestro mundo, quedó abolida para siempre de nuestras vidas, suspendida en un limbo al que apenas pudimos asomarnos: *mishki*, *warmi*, *wawa*. Hay razones estructurales para esto. Cuando mi madre llegó a Lima procedente de la zona andina de la región de Ancash, al norte de la capital peruana, ella no lo sabía pero formaba parte de una oleada migratoria.

El censo de 1961 registró que 15% de la “población peruana había salido de sus lugares de origen buscando residir en otra parte del territorio nacional(...) principalmente a la ciudad de Lima”, casi el doble de lo que se registró en el censo de 1940. Mi madre tenía solo cinco años, era 1953 y entonces hablar quechua equivalía a ser relegado al escalafón más bajo de la sociedad capitalina. Así, el dejo, la musicalidad y cualquier rezago sintáctico de la lengua de mi abuela fue convertido en objeto de escarnio y humillación. Cuando mi abuela serrana hablaba castellano, mi padre limeño solía decirle a mi madre, “traduce”. Para nosotros, era parte del humor cotidiano. Crecimos con eso. Detectando el “mote” —como le decimos en Perú a la palabra pronunciada fuera de la norma limeña— y diferenciándonos compulsivamente del “motoso”.

Hoy, un video de apenas 28 minutos y grabado hace 16 años, ha bastado para dejar en claro que en la capital peruana hay todavía quien cree que esta realidad que, como la mía, han vivido millones de familias durante décadas, es una visión distorsionada de la historia o producto del “resentimiento”.

Todo empezó cuando, ante el aislamiento social obligatorio decretado por el presidente Martín Vizcarra en el Perú debido a la pandemia por coronavirus, el Ministerio de Educación creó el programa “Aprendo en casa”, habilitando contenido didáctico para su difusión en redes y en el canal estatal de señal abierta. Uno de esos videos, un documental titulado *Los castellanos del Perú* fue emitido como parte de los materiales del 5º año de educación secundaria.

El documental recoge opiniones de lingüistas, profesores y hablantes de las distintas regiones del Perú sobre la diversidad de formas que adquiere nuestro idioma según dónde se hable. Una idea simple y diáfana: así como hay un inglés de Edimburgo y otro de Londres, un castellano de Madrid y otro de Buenos Aires, hay en el Perú distintas formas de hablar el castellano. Aunque hay una forma estándar, que se debe enseñar y aprender, dice el documental, en realidad ninguna es más correcta que la otra. También dice una cosa más: que el uso de la lengua en su forma estándar ha sido utilizado por grupos de poder como elemento discriminador.

Es ahí donde empezaron los problemas, ya que esta denuncia sería parte, para algunos, de un intento de “lavarles la cara a los terroristas” e “impregnar ideas marxistas en los escolares”. Al menos así lo afirmó vía Twitter la periodista Cecilia Valenzuela, directora de *Perú 21*, uno de los diarios pertenecientes al Grupo El Comercio, que controla 80% de la prensa escrita en el país (además de varios canales de televisión, empresas inmobiliarias, etc).

¿Terrorismo? ¿Marxismo?

Como mi abuela y mi madre, miles de familias emigradas a la capital peruana escapando de la pobreza desatada por las crisis agrarias, pasaron por procesos complejos de desarraigo y adaptación en los que su uso de la lengua fue, en efecto, un elemento de discriminación por parte no sólo de las élites limeñas, sino de los propios provincianos que se asentaban en la ciudad y

que, en una huida hacia adelante, usaban la discriminación lingüística para hacer tangible su diferencia con el “recién bajado”.

Y esto ha sido así durante décadas. Ocurre ahora mismo. Ocurre en la televisión, en programas supuestamente cómicos que reproducen despectivamente estereotipos de la conducta y del habla del andino o del afroperuano.

Sin embargo, esto que para tantos es una realidad cotidiana, ha resultado inentendible también para el periodista y antropólogo Jaime de Althaus, quien se pregunta si es "admisible que el ministerio de Educación acuse a los escolares contra los ‘grupos de poder económico y político’”. Y continúa ironizando: “Me preguntó (sic) qué grupos políticos o ideológicos tienen el poder dentro del ministerio de Educación”. Esto que sugiere De Althaus se alinea con lo que asegura directamente una columna aparecida en el medio *El montonero*, titulada “Aprendo comunismo en casa”, en la que se dice que “el racismo a la inversa que promueven los comunistas tiene un claro objetivo: desatar el resentimiento social de la mayoría de niños de origen andino contra los sectores sociales ciudadanos”. También lo ha sido para empresarios como el ex vicepresidente de la república, Raúl Diez Canseco —uno de cuyos negocios educativos (la universidad privada San Ignacio de Loyola) aparece como auspiciador del video en cuestión—, quien pidió al Ministro de Educación retirar las “etiquetas” y términos como “diferencia de clase” ya que esto evidenciaría que “en pleno siglo XXI hay personas que quieren dividir y enfrentar a la sociedad peruana”.

Más aún: algunas de las reacciones más virulentas cuestionan directamente la existencia de “grupos de poder”. Como se sabe, un recurso propio del populismo de derechas es intentar poner en discusión temas ya superados y asimilados por una amplia mayoría: la violencia de género o el machismo, por ejemplo, son constantemente sometidos a supuestos debates cuando su existencia y perniciosidad están más que probadas. Lo mismo se puede aplicar a la existencia de grupos de poder y a la discriminación que estos ejercen sobre los que consideran inferiores porque estos no se ajustan a su normatividad cultural o lingüística.

Para quienes crecimos en la capital del Perú, donde ir a determinado colegio o vivir en determinado barrio te da acceso a un grupo de poder que se define por oposición al otro, al de más abajo, esto resulta bastante evidente. Lima no deja de ser una burbuja clasista y racista y representa en sí misma un grupo de poder. Y hacer visible esta realidad obvia no tiene nada que ver con “adoctrinamientos marxistas”. Tiene que ver con descolonizar el pensamiento, la cultura y la lengua.

Por eso hoy recuerdo el habla cantarina de mi abuela, su castellano en el que se adivinaba esa otra lengua como un río subterráneo. Y pienso que cada una de sus inflexiones, dejos y variantes eran parte de una historia compleja y a veces violenta, de encuentros, pero sobre todo de confrontaciones. Una historia que apenas empezamos a usar como una herramienta de futuro, aunque aún haya quien pretenda atrincherarse en sus privilegios y sus castas con las mismas y a estas alturas francamente cansinas estrategias de invisibilización.

¡PARA DEBATIR!

1. Comenta con tu compañero(a), ¿qué fue lo que más te llamó la atención del texto?
2. ¿Alguna vez has sufrido discriminación por tu forma de hablar o conoces a alguien que haya pasado por esa situación? Comenta con tu compañero(a).
3. Qué opinas del siguiente fragmento: "Que haya individuos o incluso sectores de la sociedad limeña a la que todo esto les parece una exageración, una forma de victimismo o, peor aún, parte de un adoctrinamiento ideológico, no hace más que revelar las distancias abismales que separan a las clases sociales en el país".

¿Estás de acuerdo con el autor?
4. ¿Crees que la forma de hablar de las personas o su idioma, crean distinciones y grupos de poder?
5. ¿Cuáles son las lenguas indígenas más discriminadas y opacadas en tu país o región?
6. ¿En tu país o región, hay un castellano estándar que deba ser usado por todos los ciudadanos?
7. ¿Consideras que las escuelas deberían profundizar más sobre las lenguas indígenas de tu país o región?



REFLEXIONANDO SOBRE NUESTRA LENGUA

Sabías que...

la diéresis es un signo ortográfico que se coloca en la "u" en las sílabas "gue" y "gui"? Ejemplo: lingüística, lingüista.

Comenta con tu compañero(a) los significados que acompañan "mote" y "motoso".

Traduce al portugués el siguiente fragmento y comenta las semejanzas y diferencias entre los dos idiomas:

"Para quienes crecimos en la capital del Perú, donde ir a determinado colegio o vivir en determinado barrio te da acceso a un grupo de poder que se define por oposición al otro, al de más abajo, esto resulta bastante evidente."

Material em português:

“TURISMO NA FAVELA”

Nessas férias, nem pense em postar fotos do prato que você pediu no restaurante chique. Nada de selfies em pontos turísticos, praias ou resorts. Experimente embarcar na nova tendência do turismo de rico. A moda agora é ver casas sem telhado, ruas sem asfalto e, quem sabe, até mesmo um esgoto a céu aberto! Renove seu álbum do Facebook com as fotos que você vai tirar, e o melhor: tudo isso sem descer do conforto do seu jipe 4x4.

Assista o vídeo



Disponível em:

<https://www.youtube.com/watch?v=8NILQp2xmZ8&feature=youtu.be>

O boom desse tipo de turismo – também chamado pelas operadoras do setor de turismo de realidade – ocorreu entre 2010 e 2013. Nesse período, a demanda de estrangeiros interessados em conhecer os pontos turísticos dos morros cariocas chegou a 1,1 mil pessoas ao mês. Segundo guias locais, a atividade tem como objetivo incentivar a economia e fortalecer o comércio. Com paradas estratégicas em uma feira de artesanato, uma laje com vista para o morro e a passarela Oscar Niemeyer, a operadora Favela Tour foi uma das primeiras a levar grupos de estrangeiros aos becos da Rocinha. O diretor Marcelo Armstrong afirma que o roteiro apresenta a realidade socioeconômica da favela a quem quer conhecê-la. Em 1992, quando a empresa começou a fazer os passeios, havia apenas um turista interessado em conhecer as comunidades a cada 15 dias. Com o passar dos anos, artistas como Michael Jackson utilizaram o cenário do morro Dona Marta para gravar videoclipes (ele fez isso em 1996). Semanas atrás, a cantora Madonna visitou o morro da Providência, posou para fotos com roupas semelhantes às de soldados e foi criticada nas redes sociais.

Disponível em: <https://istoe.com.br/turismo-questionavel/>

PARA DEBATER!

1. O que chamou mais a sua atenção no vídeo?
2. Compartilhe com seu parceiro ou parceira as possíveis razões pelas quais a pobreza pode se tornar um mercado e descreva o caso de seu país ou região (se tem)
3. O que você acha que os estrangeiros pensam na hora de visitar estes lugares? Porque eles adquirem este serviço?
4. Que repercussões (Positivas ou negativas) este tipo de mercado pode trazer às comunidades que moram nas favelas?
5. O turismo não tem sido a única forma em que a pobreza se estabelece como mercado, pois também podemos observar em outros setores do espetáculo como no cinema ou na televisão. Você acredita que isso reforça a imagem de subdesenvolvimento da nossa região latino-americana? Com essas expressões, como a identidade de nossos países é afetada?

REFLETINDO SOBRE A NOSSA LÍNGUA

Você sabia que...

não marcar o plural e reduzir as palavras é muito comum na oralidade do português brasileiro?

Exemplos do vídeo: "as casa", "os pobre", " cês", "tamo entrando".

"acenar" é um gesto de saudação e "assinar" é escrever o nome para se identificar?

Comente com seu(sua) colega o significado de "favela" e quais termos podem ser utilizados de acordo com o seu país/região.

Como você traduziria para o espanhol o seguinte fragmento considerando as marcas da oralidade que podem acompanhar os idiomas em questão?

"Entra aí tá gente. Pode ficar a vontade. Vamo dá oi pro seu Jairo?"